Porównanie tłumaczeń Filipian 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który przekształci się ciała poniżenia naszego ku stać się Jego podobnego do ciała chwały Jego według działania tego móc Mu i poddać sobie wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który przekształci ciało naszego poniżenia w postać podobną ciału Jego chwały,\* zgodnie z działaniem, w którym jest On także w stanie poddać sobie wszystko.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który zmieni postać ciała uniżenia naszego (na) mające kształt tożsamy z ciałem chwały Jego według działania (tego) móc On\* i podporządkować sobie wszystko. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który przekształci się ciała poniżenia naszego ku stać się Jego podobnego do ciała chwały Jego według działania (tego) móc Mu i poddać sobie wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On przekształci nasze upadłe ciała, nada im postać taką, jaką ma Jego ciało w chwale. Uczyni to tą mocą, którą również wszystko inne może sobie poddać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On przemieni nasze podłe ciało, aby było podobne do jego chwalebnego ciała, zgodnie ze skuteczną mocą, którą też może poddać sobie wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który przemieni ciało nasze podłe, aby się podobne stało chwalebnemu ciału jego, według skutecznej mocy, którą też wszystkie rzeczy sobie podbić może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który przemieni ciało podłości naszej, przypodobane ciału jasności swojej wedle skuteczności, którą też wszytko podbić sobie może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który przekształci nasze ciało poniżone w podobne do swego chwalebnego ciała tą mocą, jaką może On także wszystko, co jest, sobie podporządkować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który przemieni znikome ciało nasze w postać, podobną do uwielbionego ciała swego, tą mocą, którą też wszystko poddać sobie może. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On przemieni nasze poniżone ciało na podobne do swego chwalebnego ciała, mocą, którą może podporządkować sobie wszystko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który przemieni nasze marne ciało i upodobni je do swego chwalebnego ciała. Dokona tego mocą zdolną wszystko sobie podporządkować. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On przemieni ciało naszego upokorzenia na mające postać tożsamą z ciałem Jego uwielbienia dzięki tej mocy, która także Jego uzdalnia do poddania Mu wszystkiego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On przemieni nasze śmiertelne ciało na wzór swego zmartwychwstałego ciała, a uczyni to mocą, dzięki której panuje nad wszystkim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który przemieni nasze ciało poniżone i uczyni je podobnym do swego ciała uwielbionego swoją mocą, mogącą poddać wszystko pod Jego panowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який перетворить тіло нашого пониження, щоб було подібним до його прославленого тіла, силою, якою він може все підкорити собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego, który zmieni kształt naszego ciała poniżenia, na kształt będący tożsamy z jego ciałem chwały; gdyż on jest to w stanie uczynić z powodu mocy, oraz wszystko sobie podporządkować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On przemieni ciała, jakie mamy w tym nędznym stanie, i uczyni je podobnymi do swojego chwalebnego ciała, tą mocą, która pozwala Mu, by wszystko sobie podporządkował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który przekształci nasze upokorzone ciało, żeby je dostosować do swojego chwalebnego ciała zgodnie z działaniem mocy, jaką też wszystko może sobie podporządkować. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On bowiem przemieni nasze śmiertelne ciała w ciała pełne chwały, podobne do zmartwychwstałego ciała Jezusa. Chrystus dokona tego, ponieważ ma nad wszystkim władzę. |

1. 1) <x>520 8:29</x>; <x>530 15:43-53</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "tego móc On" - w oryginale traktowane jak jedno pojęcie, substantywizowane przez dodanie rodzajnika i spełniające w zdaniu funkcję genetivus qualitatis przy "działania". [↑](#footnote-ref-4)